

Edición filológica de coplas sefardíes del ciclo del Éxodo

Moisés Stanckowich Isern

ADVERTIMENT. La consulta d'aquesta tesi queda condicionada a l'acceptació de les següents condicions d'ús: La difusió d'aquesta tesi per mitjà del servei TDX (www.tdx.cat) ha estat autoritzada pels titulars dels drets de propietat intel·lectual únicament per a usos privats emmarcats en activitats d'investigació i docència. No s'autoritza la seva reproducció amb finalitats de lucre ni la seva difusió i posada a disposició des d'un lloc aliè al servei TDX. No s'autoritza la presentació del seu contingut en una finestra o marc aliè a TDX (framing). Aquesta reserva de drets afecta tant al resum de presentació de la tesi com als seus continguts. En la utilització o cita de parts de la tesi és obligat indicar el nom de la persona autora.

ADVERTENCIA. La consulta de esta tesis queda condicionada a la aceptación de las siguientes condiciones de uso: La difusión de esta tesis por medio del servicio TDR (www.tdx.cat) ha sido autorizada por los titulares de los derechos de propiedad intelectual únicamente para usos privados enmarcados en actividades de investigación y docencia. No se autoriza su reproducción con finalidades de lucro ni su difusión y puesta a disposición desde un sitio ajeno al servicio TDR. No se autoriza la presentación de su contenido en una ventana o marco ajeno a TDR (framing). Esta reserva de derechos afecta tanto al resumen de presentación de la tesis como a sus contenidos. En la utilización o cita de partes de la tesis es obligado indicar el nombre de la persona autora.

WARNING. On having consulted this thesis you're accepting the following use conditions: Spreading this thesis by the TDX (www.tdx.cat) service has been authorized by the titular of the intellectual property rights only for private uses placed in investigation and teaching activities. Reproduction with lucrative aims is not authorized neither its spreading and availability from a site foreign to the TDX service. Introducing its content in a window or frame foreign to the TDX service is not authorized (framing). This rights affect to the presentation summary of the thesis as well as to its contents. In the using or citation of parts of the thesis it's obliged to indicate the name of the author.

Denominació Estudis Doctorat:

“Cultures i Llengües del Món Antic i la seva pervivència”

Títol de la tesi doctoral:

**“EDICIÓN FILOLÓGICA DE COPLAS SEFARDÍES DEL
CICLO DEL ÉXODO”**

Doctorand: **Moisés Stanckowich Isern**

Director tesi: **Dr. José Ramón Magdalena Nom de Déu**



Barcelona, 15 de febrer de 2011

3.5 *Las plagas de Egipto*

3.5.1 Fuentes textuales

5. *Cantes nuevos* (Salónica, 1876); *BAECS* 122.

Dice el texto de portada:

CANTES MUEVOS / _____ /CONTENIENDO EL ŽEMÁN YEŠIAT MIŠRÁYIM Y MATÁN TORÁ [‘ . . . la ocasión de la salida de Egipto y la entrega de la Ley . . . ‘] / _____ /Compuestas de el se' Yosef Yišac Herera nr"v /impiegado telegrafista y su nombre está al cabo de el /séder alfa beta, en principio de los batim [‘del orden alfabético, en principio de las estrofas . . . ‘] / _____ //TÁHAT MEMŠALAT ADONENU HAMÉLEJ SULTÁN `ABDUL /AŽIŽ HAN YR"H//SALONIQUI //En año de 5636 / _____ /Estamparía de cupat `Eš haḤayim yb"š [‘de la Sociedad de Beneficiencia `Eš haḤayim, sea edificada con justicia . . . ‘] / _____ //HAMESADER MOŠÉ YA`ACOV `AYÁŠ H"Y.

El colofón dice así:

Hubeú lebet haḏefús `al yad n' Veniste /David de Botón h"y [‘Traídos a la imprenta por Ben-Veniste David de Botón, Dios lo guarde’].

El texto de portada aparece dentro de una orla. Opúsculo de 8 hojas, numerado por páginas en arábigo a partir de la tercera, de unas dimensiones de 17 x 9,5 cm. La copla *Las plagas de Egipto* ocupa las páginas 7 a 13. Antecediéndola, se publica la copla *Panegírico de Alatini y Hirsch*. Precediéndola, la titulada *La entrega de la ley*, del ciclo de Šabu'ot.

3.5.2 Texto aljamiado

La copla *Las plagas de Egipto*, de Yosef Herrera, se encuentra publicada en la siguiente edición:

5. *Cantes nuevos* (Salónica, 1876), *BAECS* 122

קאנטים מואיבזם

קונטינינדו איל זמן יציאת מצרים אי מתן תורה

קונפואיקטאלס די איל סיי יוסף יחזק אירידה נר"ו אינעפיי
גארן טיילגראשעקטע אי סו ווננדי איסטע חלקאצו די איל
סדר אלפא ביתא אין פריסטייו די לוס נחיס

תחת ממשלת אדוננו המלך שולטן עברול
עיוז האן ירה

שאלונקי

אין אכיו די 5636

אקטאונשארטע די קובס ען זעצט יוני

המסדר משה יעקב עזראש הוי



L-1721

פִּינֵהוּ. כִּן לָךְ קָרִים דֵּי אַנְקֵה אַרְה נִסּ מִסּ

אַיִסְפִּירֵנִיָּה :

מִרְקֵאֵנוּ הֵי אֵיל כִּן לֹא יִיאֵמֶה דֵּי קִוְרֵאֲסֹנוּ. שִׁי

הִנְאֵמֹס דֵּי מִזַּאֵיֵכּוּ קִוְרֵאֲסִי מִזַּאֲסִפִּירוּ רֵצֵנוּ.

מִזַּאֲסִפִּירָה פִּוּרְמֹנְה אַפּוּלְשִׁים דֵּי מְרִיפִימִיךְ

אַרְה שְׁשִׁוִּן :

שְׂאֵרְדֵּר דֵּי שִׁסּ מִדֹּת אֵיס נִסִּים קִוְרֵמְרָה גֵּאֵ

סִוּרָה. כִּן אֵיסְמָה קְרִים מְרִיבְלֵי אֵיי אֵנִיִּאֲרָאֵם

כִּן סִוּרָה. קִוְרֵאֵנוּ נִוּן קִוְרֵמֶרְנֶמָה אֵיל גֵּאֲסִי

אֵיל אַלְקָמָה מִיסִי אַפּוּרָה :

אֵיל דֵּייִן יִיאֵמוּ אַרְה מִשֶּׁה אֵי דֵישׁוּ אֵוִיד לָךְ

עֻלָּה. כִּן דֵּיסְפּוֹאֵיס דֵּי אֵיסְמוּ אֵיסְפִּירָאֵשׁ לָךְ

גֵּאוּלָּה. אֵיסְמָה אֵוּלְמִימְרָה סִינְרָה לָךְ מִזִּוּר מֵי

פַּעֻלָּה :

רֵיזִלְגִיוּזִוּס לֹס גֵּיזִיִּים מִוִּי פִּרִיפִּסּוּ סִי קִוְרֵ

פִּיִּיאֵרוּן. אֵי דֵי קִוְרֵמְרֵוּ דֵּיאַם אֵנְסִים אַלְקֵבְרִיפּוּ

אַפִּאֵרוּן. לֹס מַצְרִיִּים בֵּיינֵנוּ אַרְה סִוּס דֵּייִן דֵּי

אַנְפִּירֵנִיָּה סִי קְרִיפִּאֵרוּן :

רֵאֵמֶה אֵנְפִּירִיסִיִּו אַרְה לֹס גֵּיזִיִּים אַקֵּיִלָּה

נִוְנִי. אֵוְאֵרֵיאֵרוּן אֵיל קִרְקֵן פִּינֵה לָךְ מִידִידֵי

נִוְנִי. מְפָה בְּכֹתוּרֵת אֵימְפִּסּוּ פִּינֵה לָךְ אִוְרָה

דִּוְנִי :

אַיִסְמוּנְסִים פִּינֵר רֵמֶה סֵאֵלִיִּרוּן יִשְׁרָאֵל. קִוְ

דִּוּפִּיָּה אֵלְגִיָּה אֵרְסִירָאֵמוּס אֵיל נֵיאַל. לֵאֵם

אַלְבִּיסִיאַם מִוּס אֵימְבֵיאֵי קִוְרֵ אֵלִיִּהוּ אֵי

גִּבְרִיאֵל :

—*—

קִלְפִּיִּים נִוּאֵיִס דֵּי פִּעֻשׁוּת סֵל קִלְפִּי דֵּי לִיס גֵּלִוּן

אֵיס מֵינְסִמֶר דֵּי לִוְאֵר אַרְה אֵיל דֵּייִן דֵּי לָה אַלְמוּדֵה. לֵי

הִנְאֵרִימֹס נִוְנִי אֵי דֵיאַה נִוּקָה מִפּוּרְמֹס אֵין מֵאֵנְקֹדֵה.

סִו פִּיאֵרְדֵּר מִוּס אֵנְבִיסִמָה דֵּי בֵייִן אֵי מִוּנְגֵה אֵרְמִוּרָה :

כִּרְךְ שְׁמִיָּה פּוּר קִוְאִנְסֹס גִּסִּם קִן מִוּס אֵיזוּ. אֵיזוּ אֵינְיִי

מִזַּאֲסִפִּירָה בִּוּקָה דֵּי קִאֵנְמֵאֵר אֵי רִיזוּ. פּוּר אֵמֹר דֵּי אֵיסְמִי

מִזַּאֲבֵל. לָה מֵאֵם קִנְטֵמֶר אֵרִיָּה דֵּייִנוּ :

נֵרְאִנְדִיוָה אֵימִרְנֶה אֵוּן דֵּיסְפּוֹאֵיס דֵּי סֵנְקִוְאֵנְמֶה דֵּיאַם.

מִוּס יִיבִו אֵין סִינֵי אֵי מִוּס מִוּסְפּוּר מֵאֵרְבִּילֵיאַם. אֵימְפִּיסִוּוִו

דֵּילָה לֵיִי קִן סִוּן אִוְנַאֵם דֵּירִינְאֵם בֵּיאַם :

דֵּישׁוּ אֵיל דֵּייִן אַרְה מִשֶּׁה אֵין אֵיל מִוּנְפִי דֵּי סִינֵי. קִוְרֵ אֵיל

פּוּאֵיבֵלוּ יִשְׂרָאֵל אֵנוּ אֵין תְּנֵאֵי. פִּרִימֵו דֵּי עִשְׂרַת הַדְּבָרוֹת

אַנְכֵי יי :

אַוּיִינֵנוּ לֹס גֵּיזִיִּים לָךְ בַּח אֵי מֵאֵרְבִּילֵיָּה. קִן אֵיל

מִוּנְפִי דֵּי סִינֵי אֵין פּוּזֵאֵי סִי אֵלְסִנְדֵּיאַה. אֵין לָה בַח דֵּי לֵא

הֵיָּה לָךְ אֵלוּהִים אֵתִדִּים לָה מִיָּדֵה אֵיסְמִירִיפִּיסָאֵה :

יִינְדֵנוּ יִשְׂרָאֵל אֵקִיאַה פּוּאֵרְמִי סֵאֵנְמִדֵּרְדֵּי. סִי אֵינְאֵרוּן דֵּי

אַבֵּאֲשׁוּ, קִוְרֵ פִּרִינְסִמִּירָדֵּי. מִירְסִיָּה בַח סִוּוּ דֵּיינֵנוּ נִוּן

קִרְרִים אַרְה נִוּמְבִי דֵּי הֵי אַתְּ לָה בֵּאֵנְדֵּרְדֵּי :

נִבְוֵה אַתְּ יוֹס הִשְׁבַּת פִּיזֵאֵי אֵיל מְאֵרְמֵוּ מֵאֵנְדִּמִּינְטֵוּ.

נִוּאֵרְדֵּרְשׁ אֵמִי אִוּלְנֵאֵסְמָה פִּיאֵרְדֵּי פּוּר בִּיוּוּשְׁרוּס סִיינְטֵוּ.

סִינְדֵּיאַם סִירְבִּירָאֵם אֵל סִימִן אֵרֵאֵם דֵּיפּוּחֵמִינְטֵוּ :

הֵילוּל נִוּן אִוְאֵשׁ אֵי סִירְדִּישׁ דֵּי מִי קִיִּסְמֹס. אֵי דֵּיל אֵנְמִירִי

לֵאֵם אִוּמִתְגִּבְוּן פֵּאֵבִוּר סִירְדִּישׁ בֵּיסְפִּסּוּ. קִוּמִפּוּרְמֵאֵר

דֵּי אֵיסְמִי מִוּרֵוּ נִוּן אַבְרָה אֵין בִּוּס דֵּייִסְמֹס :

Transcripción y aparato crítico

Las plagas de Egipto

- 1 **Es menester de loar a el Dio con voz y cante**
 siendo él es Dio emenso y mos proteja bastante,
 mostra que en este tiempo Yisrael salió avante.
- 2 **Bastantes nisim mos hizo, el primo fue en Aífto,**
 los jidiós lo esclamaron con amargura y mucho grito.
 El Dio dijo a Mošé: -Salva mi pueblo afrito.-
- 3 **Gazep vínole a Par`ó que bušcó muchos enventos,**
 por apocar a los jidiós cargóles grandes apretos,
 el Dio en recompensa firiólo con diez tormentos.
- 4 **Dijo el Dio a Mošé: -Entra ande este berbante:**
 Adonay me embió por una gente enteresante,
 los tienes en tu reinado, el cual es de mí amante.-
- 5 **Así Mošé que le habló, Par`ó quedó encantado:**
 -En el registro de dioses non lo tengo asiñalado,
 cale sea mentiras lo que tú me has hablado-.
- 6 **-Vay de ti, tu ñoranza te hace enloquecer,**
 muestro Dio vivo y firme te hará estremecer,
 con diez feridas en fila te hará obedecer-.

7 **Ž**ijrón de abot ha`olam a mošotros remedió,
los fuertes exclamaciones sonrejaron a el Dio,
vara de amargación a Mošé el nabí le dio.

8 **Ĥ**eremado de Par`ó burlóse en prima maká,
la ferida de la sangre le pareció era šacá,
tanto fueron sus rišas parecían taracá.

9 **T**ob Adonay torna le hizo hatraá:
-Embía a mi pueblo y sirvirme ha,
que si non quišén tú la rana atemarte ha.

10 **L**lagáronse los mišriyim cuando vieron subir la rana,
que la más chica de todas era el boy de una lagna,
de el grande riḃuy parecía como magna.

11 **K**abod dieron a el Dio en la maká de el piojó,
se les tapó las pestañas, non vían ni con entojó,
de esta terrible maká quedaron ciegos de un ojo.

12 **L**ema`an šimjá torna los emprešentates.
Le mandates a Mošé diciendo: -Ya te atemates-.
Torna se encaprichó, la mestura le mandates.

- 13 Mortaldad fue la de cinco, ni ésta non le bastó,
por tomarse con jidió mucho caro le costó,
siendo fue una maká que vedre y seco arastó.
- 14 Non se aprimió este cruel, el Dio lo enforteció,
vino al trago de la muerte iné non obedeció,
Adonay con su fonsado fuertes joiicios le setenció.
- 15 Sarna fue la de seš, quedó medio rovinado,
estonces ereš Gošen salió un poco anado,
cuando pasó la maká Par`ó non metió cuidado.
- 16 `Inián de poesía cale haéer en el pedrisco,
que a hombre y cuatropea les dio un fuerte mudrisco,
el más mínimo grano era cantidad de un brisco.
- 17 Por haéer quidúš haŠem el Dio dijo a Mošé: -Siente,
torna ande Par`ó y mira si se arepiente,
si non, vay vay que le vino a él y a su ĝente-.
- 18 Šahoráyim se lo avisó, a la noche vino la langosta
como cuando dan telégrafo de aquí a Costa,
si non mijor diéir como aribo de posta.

- 19 Como de apansiz les vino la escoridad,
que todos los mišriyim apalpaban humedad
y a hijos de Yisrael les fue dupia claridad.
- 20 Rigéronse los jidiós como gente honorada,
entraron en casa de mišriyim por veer la parada,
cada uno se asabentó en la prima estada.
- 21 Širim de sortas hicieron los jidiós aqueos días,
que los mišriyim quedaron asentados en las sías,
malgrado el muncho hošej non conocían las vías.
- 22 Tamam mueve makot mezo de Mošé y Aharón se hicieron,
siendo mart los mišriyim caprichośos estuvieron,
aparte de esto diferentes llagas tuvieron.
- 23 Yašar te llamastes, mos condenates el mo`ed,
que todo el mundo estamos de `ed,
que tú sos por siempre néšaḥ sela va`ed.
- 24 Ve`eзу́z noreoteja hićites en esta hecha,
te rogaremos siempre que mos libres de esta pecha,
que la cris de agora a nos mos estrecha.

25 Cercano Adonay al que lo llama de corazón,
te rogamos de nuevo comple nuestro rañón,
muestra fortuna ayoltes de tristeza a sason.

26 Piadad de tus midot es nisim contra natura,
que esta cris terrible hay añadas que tura,
quando non confronta el gaste el alma mo se apura.

27 El Dio llamó a Mošé y dijo: -Haçed la `olá,
que después de esto esperáš la gueulá,
esta última será la mijor mi pe`ulá-.

28 Reliñosos los jidiós muy presto se confiaron
y de cuatro días antes el cabrito ataron,
los mišriyim viendo a su Dio de enfrente se creparon.

29 Rama enfloreció a los jidiós aquea noche,
uzadearon el corbán fina la media noche,
makat bejorot empezó fina la hora doçe.

30 Estonces beyad ramá salieron Yisrael;
con dupia alegría esperamos el goel,
las albicias mos embíe con Eliyahu y Gabriel.

Aparato crítico

4b H' me e.

5a P. q. enacntado (!)

6a tu eñoranza te h.; 6c c. d. firidas en

8b la firida de

9a T. H' t.

12a t. l. empreséntantes

14c H' con su f.

16a `I. day poiśía c.; 16b a h. y cutropea l.; 16c el m. ménimo g.

17a q. H' el D.

19b a. homidad

22c de e. deferentes ll.

24b q. m. libre de e.

25a C. H' el q.

27c e. óltima s.

29c maká b.

3.5.3 Comentario lineal

1a: Coplas catalogadas que se inicien con un verso igual sólo aparece ésta. Sin embargo, con el sintagma *Es menester de loar a el Dio* hay catalogadas tres más, dos de las cuales pertenecen a nuestro corpus del ciclo de Éxodo (S900B y S914) y una al de Simḥat Torá (fiesta de origen rabínico que marca el fin del ciclo anual de lectura de la Torá o Pentateuco). Las coplas mencionadas son, por número de Catálogo, las siguientes:

- 122c *La entrega de la Ley* (1876).
- 177a *Las diez plagas I* (S900B)
- 217a *Las diez plagas II* (S914)

1b: “para que nos proteja bastante pues es un Dios inmenso”.

1c: *mostra* ‘muestra’, obsérvese la forma verbal sin diptongar.- *salir avante* ‘salir adelante’.

1: Estrofa introductoria.- La rima estrófica es en *-ante*.

2a: *primo* (it. *primo*) ‘primero’.- *Aifto* ‘Egipto’.

2c: *afrito* ‘afligido’.

2: Esta estrofa hace referencia a *Ex 3:10*.- La rima estrófica es en *-to*.

3a: *gazep* (tc. *gasip*) ‘usurpación, enfado’.

3b: *apocar* ‘disminuir, humillar’.

3: La rima estrófica es en *-tos*.

4a: *berbante* (it. *birbante*) ‘bergante, bribón’.

4: La rima estrófica es en *-ante*.

5a: *encantado* ‘sorprendido’.

5b: Dice el Midrás: "R. Hiyya b. Abba dijo: Sucedió que un día el Faraón dio una recepción a embajadores; un día en el que todos los reyes vinieron a honrarle, trayendo consigo regalos de coronas con las que coronarle como Señor del mundo, trayendo incluso sus propios ídolos. Tras la coronación, Moisés y Aharón se encontraban en la puerta del palacio del Faraón. Entonces, dos sirvientes dijeron al Faraón: ‘Hay dos ancianos en la puerta’. La respuesta fue: ‘Que pasen’. Cuando entraron, los miró como si esperara otra corona o sus credenciales, pero ellos ni siquiera le saludaron. El Faraón les dijo: ‘¿Quiénes sois?’ Ellos contestaron: ‘Somos los embajadores del Señor, bendito sea’. ‘¿Qué queréis?’ les preguntó. Y ellos contestaron: ‘Así dice el Señor: deja marchar a mi pueblo...’ (*Ex 5:1*). Al oír esto, el Faraón se enfadó muchísimo y dijo: ‘¿Quién es el Señor para que yo tenga que escuchar su voz, dejando marchar a Israel? (*Ex 5:2*). ¿No tiene Él el buen juicio de mandarme una corona, que venís vosotros con mera palabrería? No conozco al Señor ni dejaré partir a Israel’ (*Ex 5:2*). Y les dijo: ‘Esperad un momento mientras lo busco en mis archivos’. El Faraón fue a su cámara real y examinó atentamente cada nación y sus dioses, empezando por Moab, Ammón y Zidón. A su regreso les dijo: ‘He buscado Su nombre por todos mis archivos, pero no lo he encontrado’" (*Exodus Shemoth*, pp. 93-94).

- 5c: *cale* ‘es preciso que, es necesario, tener que’.
- 5: En esta estrofa se retoma en estilo directo en boca del faraón. Estrofa inspirada en *Ex* 5:1-2 y en el Midrás.- La rima estrófica es en *-ado*.
- 6a: *vay de ti* ‘ay de ti’, la interjección escrita con *vav* por mor del acróstico.- *iñoranza* ‘ignorancia’.
- 6c: *c. d. f. en fila* ‘c. d. f. seguidas, una tras otra’.
- 6: Aquí sigue el estilo directo pero el que habla es Moisés, que advierte al faraón del poder de Dios. La rima estrófica es en *-ecer*.
- 7a: *Žijron de abot ha`olam* ‘recuerdo de los padres eternos’.
- 7b: sonrijar ‘sonrojar’.
- 7c: Dios le dio a Moisés, el profeta (hb. נביא ‘nabí’), el cayado con el que iba a hacer sufrir a los egipcios (*vara de amargación*).
- 7: Esta estrofa se refiere a *Ex* 2:23 y ss.- La rima estrófica es en *-dio*.
- 8a: *Heremado* (del hb. חרם *herem* ‘excomuniación’) ‘excomulgado’. Entiendo aquí el significado de ‘irreverente’.- *prima* (it. *prima*) ‘primera’.
- 8b: Le pareció que la plaga (*firida*) de la sangre era una broma (tc. *şaka*).
- 8c: *taracá* ‘martilleo, matraca’. Las estridentes carcajadas parecían golpes continuados de martillo. El prof. Federico Corriente me envía su opinión: “La idea de derivar “taracá” del ár. *tarqah* “golpe del martillo y su ruido” es buena. Si consultamos a Corominas [*DECH*, p. 605] en las entradas “traca” y “traque”, veremos que descarta la opinión de Asín en dicho sentido, pero creo que llevaba razón el último, porque la proximidad semántica y fonética es total, salvo por la inserción de una /a/ esvarabática bastante frecuente en muchas lenguas, y más tras una consonante sonorante. En cuanto al cambio de acentuación, creo que es normal entre sefardíes: yo mismo he oído hace unos cuarenta años un *darbá* “golpe” en Tetuán (Marruecos), de alguien que se acordaba aún de la haketía”.
- 8: Esta estrofa se refiere a *Ex* 7:17 y ss.- La rima estrófica es en *-cá*.
- 9a: *le hizo hatraá* (hb. התראה *hatraá* ‘advertencia’) ‘le advirtió’. Bunis (1993: p.185) en la entrada nº 1238 correspondiente a *atraá* recoge la expresión *azer la atraá* (recogida a su vez de Subak, J., *Das Verbum im Judenspanischen. Bausteine zur*

rom. Phil., *Festgabe für A. Mussafia*. Halle 1905, p. 322) con el significado de 'advertir, amonestar'.

9b-c: Estos versos habría que entenderlos como: Deja partir (*embía*) a mi pueblo para que me sirva (*y sirvirme ha*), ya que si no quieres la plaga de la rana te aniquilará (*la rana atemarte ha*); *sirvirme ha* y *atemarte ha* son dos formas analíticas de futuro con interposición de pronombre.

9: Esta estrofa se refiere a *Ex 7:27*.- La rima estrófica es en *-a*.

10: La estrofa dice que los egipcios sufrieron heridas al subir las ranas de la tierra, que la más pequeña (*chica*) era del tamaño (tc. *boy*) de una col (*lagna* tc. *lâhana*), de la gran cantidad (hb. רבוי 'ribbuy') que había parecía el maná (*magna*). Respecto del mal que causaron las ranas dice el Midrás que "la diferencia entre esta plaga [las ranas] y la primera fue que el agua convertida en sangre no causó ningún inconveniente personal, mientras que la multitud de ranas sí causó un sufrimiento físico" (*Legends II:350*). Sobre la gran cantidad de ranas sigue el Midrás diciendo que "habían sido tan numerosas las ranas que cada egipcio recogió cuatro pilas de ellas" (*Legends II:351*). La estrofa, como la anterior, hace referencia a la plaga de la rana.- La rima estrófica es en *-na*

11: Esta estrofa se refiere a *Ex 8:12*, el envío de la tercera plaga.- La rima estrófica es en *-cá*.

12: En esta estrofa el propio coplero se dirige a Dios, tal como vemos en las formas verbales *empreséntates* y *mandates*. La estrofa dice: Por tu nombre, Señor (hb. שמך למען 'lem'an simhá') les hiciste un regalo. Mandaste a Moisés ante Paró para decirle: "Estás acabado" (*ya te atemates*), pero, oyendo esto, Paró volvió a entercarse (*torna se encaprichó*), y le mandaste la plaga de los tábanos (*mestura*).- Se anuncia la cuarta plaga, en referencia a *Ex 8: 17*.- La rima estrófica es en *-ates*.

13: Esta estrofa se puede interpretar del modo siguiente: Muerte del ganado (*mortalidad*) fue la quinta plaga (*la de cinco*), y ni siquiera esto le bastó. Empezarla con (*tomarse con*) los israelitas, le costó muy caro, ya que fue esta una plaga que lo asoló todo (*arrastar vedre i seko*, el *Dictionnaire* recoge así esta locución con el significado de "asolar todo sin dejar vestigio alguno").- Se anuncia la quinta plaga en referencia a *Ex 9:3*.- La rima estrófica es en *-tó*.

- 14a:** *Non se aprimió* ‘No se oprimió’.
- 14b:** la muerte le amenazaba y aun así (tc. *yine*) no obedecía.
- 14c:** Dios con sus huestes (*fonsado*) a duros castigos le condenó [a Paró].
- 14:** Esta estrofa refleja la testarudez del faraón que, lejos de sentirse oprimido, siguió enfrentándose a Dios, que no tuvo más remedio que castigarlo con más dureza.- La rima estrófica es en *-ció*.
- 15:** La sexta plaga fueron las pústulas (*sarna*), y Egipto quedó medio arruinado (*rovinado* it. *rovinare*), no así la tierra de Gosen (hb. ארץ גושן “ereš Gošen”), que era la zona donde estaban asentados los israelitas, y que salió indemne (*salió un poco anado*) de la plaga. Cuando pasó la plaga, el faraón siguió sin entrar en razón (*non metió cuidado*).- Se anuncia la sexta plaga en referencia a *Ex 9:8* y ss.- La rima estrófica es en *-ado*.
- 16a:** *Inián* (hb. ענין ‘tema, asunto’). Este verso dice que de la plaga del pedrisco, por su espectacularidad, es preciso hacer tema de poesía.
- 16b-c:** vid. y cfr. *4-Éxodo 34-35*.
- 16:** Esta estrofa presenta la séptima plaga en referencia a *Ex 9:18* y ss.- La rima estrófica es en *-risco*.
- 17:** *hačer quiđuš hašem* (hb. קידוש השם) Bunis recoge la expresión *azer kiuš ašem* con el significado de ‘ser martirizado’ (1993: p. 397). Sabiendo la objeciones que Moisés puso ante su misión, primero en la Biblia y después en la imaginación del Midrás, la estrofa podría interpretarse como que para martirizar un poco más a Moisés Dios le dijo: “Escucha (*siente*), vuelve de nuevo ante Paró (*torna ande Paró*) y mira si se arrepiente. Si no, ay, ay de lo que le espera a él y a su pueblo”.- Esta estrofa hace referencia a *Ex 10:1-3*.- La rima estrófica es en *-ente*.
- 18a:** *Šahoráyim* (hb. צהרים ‘Šohoráyim’) ‘mediodía’. Obsérvese la pronunciación sefardí, incluso con no enfatización del *tsade* (צ).
- 18c:** *aribo de posta* ‘llegada del correo’.
- 18:** cfr. *4-Éxodo 37*.
- 18:** Se anuncia la octava plaga en referencia a *Ex 10: 12-15*.- La rima estrófica es en *-osta*.
- 19a:** *apansiz* (tc. *apansız*) ‘de súbito’.

19b: *apalpaban* ‘palpaban’ *Dictionnaire* recoge este término con el significado de ‘ir a tientas’, ‘tocar’.

19c: *dupia* (it. *doppio*) doble.

19: Se anuncia la novena plaga en referencia a *Ex* 10:21-23.- La rima estrófica es en –*idad*.

20a: *riyéronse* ‘actuaron’.-*honorada* ‘honorable’.

20b: *veer*, forma antigua del verbo ‘ver’.- *parada* ‘paramento’.

20c: *se asabentaron* ‘tomaron juicio’.- *estada* ‘estancia’.

20: La rima estrófica es en –*ada*.

21a-b: *širim* (hb. שירים ‘canciones’).- *sorta* ‘tipo, suerte’. La expresión *širim de sortas* la interpretamos como “cánticos variados”.- *aqueos* ‘aquellos’.- *sías* ‘sillas’, obsérvese la desaparición del elemento palatal.

21c: *malgrado* (it. *malgrado*) ‘a pesar de’.- *hošej* (hb. חושך ‘oscuridad’).

21: La rima estrófica es en –*ías*.

22a: Este verso dice: Nueve plagas (*mueve makot*) en total (*Tamam* tc. *tamam*) fueron hechas por medio de (*mezo de* it. *per mezzo di*) Moisés y Aharón.

22b: *mart* ‘marzo’ Esta ha sido una palabra difícil de interpretar. A continuación, copio la sugerencia que recibí del Dr. Eliezer Papo desde la Universidad Ben Gurión de Beer Sheva, en Israel: “En serbesko i en bulgaresko mart es marso... I komo las mueve makot [plagas] deklaradas akontesieron en la primavera, bien puede ser ke este es el sinyifikado. - *caprichosos* ‘obstinados’.

22: Esta estrofa se cierra claramente una parte narrativa de la copla y hace un resumen de lo acaecido en estas primeras veintidós estrofas.- La rima estrófica es en –*ieron*.

23a: *Yašar* (hb. ישר) ‘persona recta’.- *mo`ed* (hb. מועד) ‘festividad’.

23b: `ed (hb. עד) ‘testigo’.

23c: *Nešah selah va`ed* (hb. נצח סלה ועד) ‘Eternidad Verdadera y Perpetua’

23: En esta estrofa empieza un cambio de estilo pues, a tenor de los pronombres y formas verbales, el coplero se involucra en la narración dándole así un carácter plenamente actualizado.- La rima estrófica es en –*ed*.

24: Esta estrofa afirma: “Y la potencia de tus terribles actos” (ve`ezúz noreoteja hb. ועוזו ונוראותיך , cita correspondiente a Ps 145:6) hiciste en este hecho, y te rogaremos que nos libres siempre de este impuesto (*esta pecha*), pues la crisis de ahora (*la cris de agora*) mucho nos amarga (*mos estrecha*).- *Agora* y *hecha* son arcaísmos.- La rima estrófica es en *-echa*.

25a: cfr. Ps 145:18 Biblia de Cantera que dice: “Cercano está Yahvé de cuantos le invocan, de cuantos le invocan sinceramente”; y la edición de Yisrael Bajar Hayim en Viena, 1813: "Cercano H' a todos sus llamantes, a todo el que lo llama con verdad".

25b: *raśón* (hb. רצון ‘voluntad’).

25c: Nuestra fortuna cambies (*ayoltes*) de tristeza en alegría (*sasón* hb. ששון).

25: La rima estrófica es en *-a[s]ón* ; el seseo y la relajación de la pronunciación de las sibilantes son, a pesar de la grafía, las causas de /s/.

26a: La piedad en tus medidas (*midot* hb. מדות) es milagro imposible (*nisim contra natura*). Esto cabría interpretarlo como el ferviente deseo que tienen los israelitas de que Dios les salve y castigue sin contemplaciones a sus opresores.

26b: *añadas* ‘años’; *que tura* ‘que dura’.

26c: Cuando no se compara el gasto el alma se nos aflige (*mo se apura*). Significa que cuando Dios parece no darse cuenta de lo mucho que sufren los israelitas, las almas de éstos se apenan por ello, puesto que supone seguir en esa insoportable esclavitud.

26: En esta estrofa termina la participación del coplero en los sufrimientos de los israelitas y, a partir de la estrofa siguiente, retoma el hilo narrativo de la historia.- La rima estrófica es en *-ura*.

27a: *olá* (hb. עולה) ‘holocausto’.

27b: *gueulá* (hb. גאולה) ‘salvación’.

27c: *peu lá* (hb. פעולה) ‘hazaña’.

27: En esta estrofa, y para acentuar su tono dramático, Dios mismo toma la palabra para anunciar su última “hazaña”, que no es otra que la décima y definitiva plaga, la más dolorosa de todas y la que les permitirá, a los israelitas, salir de la esclavitud.- La rima estrófica es en *-lá*.

28a: *muy presto* ‘rapidísimamente’.

28b: Y ataron el cabrito cuatro días antes. Esto hace referencia a la institución de las ordenanzas de Pésah contenidas en *Ex* 12:1 - 13:10. Respecto a este verso, Dios ordenó que el día diez de nisán cada familia tomara un cordero para degollarlo el catorce al atardecer, con cuya sangre se iba a marcar los dinteles y las jambas de las puertas para que, a la hora de pasar y matar a los primogénitos, pudiera distinguir el hogar israelita del egipcio.

28c: *se creparon* (it. *crepare*) ‘murieron’, ‘reventaron’.

28: La rima estrófica es en *-aron*.

29a: *Rama* (hb. רמה pero en este verso se ha escrito ראמה con un *álef* (א) a continuación del *reš* (ר), lo que indicaría una sefardización del término hebraico), es una de las denominaciones de Dios.

29b: *uzadearon* (tc. *uzatmak*) ‘prolongaron’, ‘hicieron durar’; *corbán* (hb. קרבן) ‘sacrificio’.

29c: La plaga de la muerte de los primogénitos (*makat bejorot* hb. מכת בכורות) empezó a medianoche (*la hora doḡe*).

30: Y con mano poderosa (*beyad ramá* hb. ביד רמה) Israel salió de Egipto; con doble (*dupia* it. *doppio*) alegría esperamos al redentor (*goel* hb. גואל), buenas nuevas (*albicias*) con Elías y Gabriel.- Típica estrofa final de redención.- La rima estrófica es en *-el*.

3.5.4 Descripción de la copla

5. Las plagas de Egipto (abrev. 5-Plagas), versión S876

Esta copla se conserva en una edición conocida: *Cantes nuevos*, Salónica 1876 (BAECS 122), se localiza en las páginas 7 a 13¹. Para el texto de la copla se ha utilizado la letra cuadrada vocalizada. La impresión tipográfica es buena: los signos consonánticos son precisos, aunque se da algún ligero desplazamiento de puntos vocálicos. La vocalización es, en general, atinada.

¹ Hassán, Iacob. M., *op. cit.*

En el texto los versos se suceden linealmente, marcándose su división por un punto sobre la línea. La división en párrafos marca las diferentes estrofas. No se ha utilizado el modelo hebraico de sangrado. El último verso de cada estrofa, que suele ser más corto que los anteriores (en ocasiones, se trata de una sola palabra), aparece centrado. La transición de una estrofa a otra se marca con *sof pasuq* al final del último verso de cada una. El final de página no supone final de estrofa ya que hay páginas que terminan con uno o dos de los versos que forman los tercetos.

En cuanto a la estructura métrica, la copla está compuesta de 30 tercetos monorrimos. Las letras iniciales de la estrofa forman acróstico, dándonos este esquema:

- Estrofas 1 - 22 forman acróstico alfabético, señalando que la estrofa 5 que debería iniciarse con *he* (ה) lo hace con *álef* (א). Y entre la estrofa 22 y la siguiente hay una separación marcada por una pleca floreada como dando a entender que se inicia otro tipo de acróstico.
- Estrofas 23 - 30 no forman ningún tipo de acróstico, aunque hasta la estrofa 28 incluida, la letra inicial viene marcada por un asterisco.

En cuanto al contenido, vemos que el tema de la copla es la liberación de la esclavitud y salida de Egipto gracias al poder de Dios mostrado en las plagas que hace caer sobre el faraón y los egipcios. Las tres primeras estrofas serían de introducción y desde las estrofas 4 - 22 se exhorta al faraón, quien, lejos de acatar, desafía a Moisés y, por ende, al mismo Dios. A éste último, entonces, no le queda otra opción, para disuadir al faraón, que irle mandando plagas progresivamente más graves. Las estrofas 23 - 26 serían una breve transición de alabanza a Dios para, a partir de la estrofa 27 hasta el final, dar paso a la décima, última y más terrible plaga y al deseo de una pronta redención.